

Resúmenes-Palabras Clave / Abstracts-Keywords

HISTORIA ORAL EN LA WEB

Sherna Berger Gluck

[(2006) 36; 5-16]

A pesar de que muchos historiadores orales sostuvieron en el pasado la primacía de la palabra hablada, esta promesa sólo pudo cumplirse con relativa facilidad gracias al desarrollo de la nueva tecnología. Esta circunstancia, unida a la capacidad para transmitir sonido a través de la Red, hizo que nuestro objetivo de proporcionar amplio acceso también pudiera realizarse. No obstante, con estas nuevas oportunidades y adelantos, llegaron una multitud de dilemas, tanto éticos como académicos.

Esta ponencia describe las experiencias personales al debatir estos temas en la Asociación de Historia Oral de EE. UU. y al crear el Archivo Virtual de Historia Oral/Audible CSULB (www.csulb.edu/voaha). Analiza, además, cómo se trataron las cuestiones éticas relativas a los usos inesperados de la historia oral, y cómo se tienen que considerar cuestiones de intimidad, turbación personal y represión política al alojar la historia oral en la Red.

Palabras Clave: Nuevas tecnologías, archivos orales, historia oral, Estados Unidos de América.

Abstract. *Oral history on the web*

While many oral historians argued the primacy of the spoken word, it was only with the development of new technology that this commitment could be realized with relative ease. Coupled with the ability to deliver audio over the web, our goal of providing wide access could also be realized. With these new opportunities and developments, however, came a host of dilemmas, both ethical and scholarly.

This paper draws both on the direct experiences in debating these issues in the US Oral History Association and in creating the CSULB Virtual Oral/Aural History Archive (www.csulb.edu/voaha). It addresses how ethical questions regarding unanticipated uses of oral history were handled and how questions of privacy, personal embarrassment and political repression have to be considered in mounting oral history on the web.

Keywords: New technologies, oral archives, oral history, United States of America.

¿QUÉ OCURRE CON LA HISTORIA ORAL CUANDO VEMOS LO QUE OÍMOS?

Albert Lichtblau

[(2006) 36; 17-28]

La historia audiovisual es un sugerente instrumento para comprender el proceso de recordar, pero las diferencias entre historia oral e historia audiovisual son obvias a varios niveles. Por lo tanto, hay la necesidad de iniciar una reflexión metodológica y teórica. Así, por ejemplo, el subtexto del lenguaje del cuerpo va junto a la recopilación, y a veces nos da diferente información, señales y mensajes que el texto hablado. Este artículo trata la cuestión: ¿Qué significa para nuestro análisis si podemos ver lo que podemos oír?

Palabras Clave: Historia audiovisual, historia oral, metodología.

Abstract. *What makes oral history different if we can see what we hear?*

Audiovisual history is a fascinating tool to understand the process of remembering, but the differences between oral history and audiovisual history are obvious on various levels. Therefore there is a need for methodological and theoretical reflection, which we should start. E.g. a body language subtext goes along with the recollections, and this sometimes

gives us different information, signals and messages than the spoken text. This article raises the question: What does it mean for our analysis if we can see what we can hear?

Keywords: Audiovisual history, oral history, methodology.

ACCESO A LA RED EN GRAN BRETAÑA

Robert Perks

[(2006) 36; 29-39]

Durante los últimos cinco años, la digitalización y el acceso a la red ha ocupado un lugar central en la estrategia de la Biblioteca Británica para ampliar el acceso a sus colecciones. El departamento de historia oral del Archivo Sonoro de la Biblioteca Británica está implicado en dos proyectos importantes de digitalización masiva y acceso a la red. El primero, www.collectbritain.co.uk, reunió 681 extractos de entrevistas en audio de dos colecciones comparativas grabadas con una distancia de cincuenta años (el Estudio de Dialectos Ingleses, SED, y el Banco de Memoria del Milenio, MMB) y creó un recurso basado en Internet destinado a escuelas, especialistas y usuarios en general interesados en la historia local, el cambio de acentos y el uso de dialecto. El segundo proyecto, el Proyecto Archivístico de Grabaciones de Sonido (<http://www.bl.uk/collections/sound-archive/archsoundrec.html>), es más ambicioso y consiste en digitalizar más de 1.600 horas de entrevistas con artistas, fotógrafos, arquitectos y diseñadores para uso en un entorno de red para instituciones educativas. A diferencia del viejo material de archivo, este nuevo proyecto ha planteado desafíos éticos y cuestiones sobre cómo nosotros, archiveros e historiadores locales, necesitamos repensar nuestro rol como guardianes e intérpretes.

Palabras Clave: Red, archivos orales, Gran Bretaña.

Abstract. *Web acces in Great Britain*

Over the past five years digitisation and web access has emerged as a central plank in the British Library's strategy to broaden access to its collections. The British Library Sound Archive's oral history department has been involved in two major projects involving mass digitisation and web access. The first, www.collectbritain.co.uk, brought together 681 audio interview extracts from two comparative collections recorded fifty years apart (the Survey of English Dialects and the Millennium Memory Bank) and created a place-based web resource aimed at schools, specialists and general users interested in local history and changing accent and dialect usage. The second, the Archival Sound Recordings Project (<http://www.bl.uk/collections/sound-archive/archsoundrec.html>), is more ambitious, digitising over 1600 hours of interviews with artists, photographers, architects and designers for use in an authenticated educational web environment. Unlike the older archival material this new project has posed ethical challenges and raised questions about how we as archivists and oral historians need to rethink our own roles as guardians and interpreters.

Keywords: Web, oral archives, Great Britain.

CUANDO LA AUDIENCIA ES EL MUNDO

Sian Edwards, Krista Woodley

[(2006) 36; 41-48]

El cbersitio The Living Stories —www.livingstories.org.uk— se creó a partir de extractos de audio digital procedentes de extensas entrevistas de historias de vida de treinta personas con hemofilia y VIH. Este artículo compartirá las experiencias de creación del cbersitio y explorará cómo el objetivo del cbersitio y la sensibilidad del contenido presentó algunos auténticos retos. El análisis se centrará en dos importantes áreas; en primer lugar,

¿al permitir el acceso a este material a través de Internet, hemos alterado dramáticamente la «audiencia» que los entrevistados originalmente preveían? Y si es así, ¿cómo podemos aceptar esto? En segundo lugar, ¿al crear un cbersitio como éste hemos sido seducidos por las convenciones propias de los cbersitios seleccionando y editando breves y elocuentes extractos de las entrevistas de historias de vida y, por tanto, dando como resultado una fuente que refleja débilmente la colección original de historias de vida? Este artículo explorará estas dos áreas de interés y muestra cómo fueron satisfactoriamente resueltas.

Palabras Clave: Cbersitio, acceso, archivo oral.

Abstract. *When the audience becomes the world*

The Living Stories website — www.livingstories.org.uk — was created using digitised audio extracts from extensive life history interviews with 30 people with haemophilia and HIV. This paper will share the experiences of creating the website and will explore how the aim of the website and the sensitivity of the subject matter presented some very real challenges. The focus will be on two main areas; firstly, by enabling access to this material via the internet have we dramatically altered the 'audience' that the interviewees originally intended? If so how acceptable is that? Secondly, in creating such a website have we been seduced by website convention to select and edit brief and eloquent extracts from the life history interviews which has resulted in a resource which only weakly reflects the original life history collection? This paper will explore these two areas of concern and show how they were satisfactorily resolved.

Keywords: Website, access, oral archive.

RELATAR LA VIDA, DELATAR LA IDENTIDAD

Jordi Roca i Girona, Lúdia Martínez Flores

[(2006) 36; 89-112]

El artículo, que se sustenta en una base etnográfica de algo más de doscientos relatos de vida pertenecientes a una muestra diversa y heterogénea de personas, pretende descubrir, e indagar en, las estructuras de producción y sentido existentes en esta forma de presentación autobiográfica nada arbitraria de una información marcada, aparentemente, por un fuerte componente subjetivo. Nuestro interés se centra, por tanto, en las maneras —que consideramos limitadas, clasificables y predecibles— como las personas se representan el curso de sus vidas y lo relatan. De ahí que en el marco de lo que llamamos la estructura narrativa de la construcción biográfica hagamos hincapié, por una parte, en los elementos que forman parte del esquema narrativo, que supone la adhesión del narrador a un cierto patrón formal, y, por otra parte, en los escenarios sociales referenciales, responsables de los paradigmas biográficos hegemónicos.

Palabras Clave: Relato de vida, estructura narrativa.

Abstract. *Reporting life, betraying identity*

This essay, sustained on an ethnographic basis of more than 200 life history reports belonging to a diverse, heterogeneous sample of people, aims to find out, and investigate the production and sense structures existing in this non arbitrary form of autobiographical introduction of information apparently marked by a strong subjective component. So our interest is focused in the ways —considered by us limited, classifiable and predictable— people represent the course of their life course and how they report it. That's why, within the frame of what we call the narrative structure of biographical construction, we specially emphasize, on one hand, the elements constituting the narrative plot, which represents the narrator's adherence to a certain formal pattern, and on the other, the referential social stages, responsible of dominant biographical paradigms.

Keywords: Life history, narrative structure.

FORMAS DE RECORDAR Y OLVIDAR EN MENDOZA, ARGENTINA

Laura María Torres

[(2006) 36; 113-138]

Situado en el cruce entre lo global y lo local, el trabajo promueve una reflexión en torno a la relación que guardan los procesos de construcción de las identidades regionales y los procesos de construcción del territorio

Tomando como estudio de caso a la provincia de Mendoza (Argentina) y mediante el uso de metodología cualitativa, el trabajo considera al territorio como una escena dramática en la que se despliega la vida social y donde los actores construyen sus identidades sociales.

Se recogen los discursos de actores sociales que han jugado un papel protagónico en la economía regional y se analizan las pugnas identitarias y los juegos de contrastes que ellos promueven. Finalmente, emergen identidades oficiales, dominantes y subordinadas, minadas de recuerdos y olvidos, de presencias y ausencias, que permiten explorar cómo operan las luchas por la memoria en los procesos de construcción de la identidad.

Palabras Clave: identidades regionales, luchas por las memorias, olvidos y recuerdos, territorio.

Abstract. *Forms or remembering, forgetting and constructing in Mendoza, Argentina*

At the encounter of local with global, the present work aims at reflecting upon the relation between regional identities construction processes and territory construction processes.

Mendoza (Argentina) is taken as a study case. By means of the use of qualitative methodology and research techniques, the work shows the territory as a dramatic scenario where social life develops and actors construct their social identities.

Hence, the discourse of social actors starring over the years in the regional economy is explored, to further assess identity struggles and the contrasting attitudes of actors. Lastly, both dominant and subordinated official identities «rise fully» embedded in memories, forgetfulness, absence and presence. The final state appraises how attempts for memory operate in the construction processes of regional identity.

Keywords: regional identities, struggles for memories and forgetfulness, territory.

QUÉ Y CÓMO RESPONDE LA CLASE DIRIGENTE EN CÓRDOBA, ARGENTINA

Alicia Servetto

[(2006) 36; 139-147]

El presente artículo tiene como objetivo analizar las posibilidades y «riesgos» con los que se enfrenta el historiador al producir y usar las fuentes orales para el estudio de problemáticas de historia política y, específicamente, las vinculadas al estudio de la dirigencia política: ¿es su discurso/narración oral una versión diferente a la historia oficial?, ¿las lecturas que el entrevistado —dirigente o ex dirigente, funcionario o ex funcionario— realiza del pasado están mediadas por las problemáticas políticas del presente?, ¿la situación de entrevista se transforma en un objeto de estudio en sí mismo, susceptible de abrir interrogantes acerca de lo dicho y lo no dicho, de cómo, cuándo y qué se dice? En síntesis, estos interrogantes, y sus posibles respuestas, serán los ejes articuladores de la ponencia que pretende aportar una serie de reflexiones en torno a las perspectivas que brinda la historia oral.

Palabras Clave: Historia política, historia oral, Argentina.

Abstract. *What and how the leading class in Cordoba, Argentina, responds*

This essay aims to analyze possibilities and «risks» afforded by a historian when producing and using oral sources for the study of political history problems, and specifically, those linked to the study of political leadership: is its oral narrative/discourse a different version than the official history? Are the readings made by the interviewee — leader or former leader, official or former official— mediated by the current problematic politics? Does the interview situation turns into an object of study in itself, capable of opening questions about what is said and what is not said, about how, when and what is said? In short, this questioning, and their possible answers, will be the organizing axes of this communication, which aims to contribute a series of reflections on perspectives brought about by oral history.

Keywords: Political history, oral history, Argentina.

«TODAVÍA ESTAMOS AVERGONZADOS». ENTREVISTAS A EXCOMBATIENTES DE LA GUERRA COLONIAL PORTUGUESA (1961-1974)

Angela Campos

[(2006) 36; 149-162]

Este trabajo se centra en los recuerdos de los excombatientes de la guerra colonial portuguesa en África (1961-1974). Utilizando material de datos de historias de vida reunidas para la investigación del doctorado en Filosofía todavía en curso, aborda el conflicto colonial portugués principalmente en función de la memoria social, explorando la importancia de las interpretaciones individuales y las representaciones del conflicto de los excombatientes. Este trabajo expone que la ausencia de una amplia reflexión histórica sobre este tema subraya la importancia de sus recuerdos vividos, especialmente como medio de desafiar la idea de la memoria de la guerra como fuente de vergüenza, para los veteranos y para la sociedad portuguesa en general. En primer lugar, el trabajo presenta una breve visión general sobre la evolución actual del campo de la memoria de guerra, mencionando otros estudios de casos nacionales. En segundo lugar, tratará de la memoria pública del conflicto y de la identidad histórica de los veteranos de guerra portugueses. En tercer lugar, finalmente, planteará algunas cuestiones sobre el proceso de recoger estos recuerdos personales, es decir, la práctica de historia oral que implica entrevistar a estos excombatientes.

Palabras Clave: Memoria social, historia oral, Portugal.

Abstract. *«We are still ashamed». Interviewing ex-combatants of the Portuguese colonial war (1961-1974)*

This paper is focused on the memories of ex-combatants of the Portuguese colonial war in Africa (1961-1974). Making use of life story data material collected for a DPhil Research still in progress, it addresses the Portuguese colonial conflict mainly in terms of its social memory, exploring the importance of the ex-combatants' individual interpretations and representations of the conflict. This paper argues that the absence of extensive historical reflection on this subject highlights the importance of its lived memories, especially as a means of challenging the idea of war memory as a source of shame, for the veterans and for Portuguese society in general. Firstly, the paper will present a brief overview on the current developments of the war memory field, mentioning other national case studies. Secondly, it will dwell on the public memory of the conflict and the historical identity of the Portuguese war veterans. Thirdly and finally, it will pose some questions on the process of collecting these personal memories, namely the oral history practice involved in interviewing these ex-combatants.

Keywords: Social memory, oral history, Portugal.

RELACIONES DE FINAL INCIERTO: CONSERVACIÓN DE LA NATURALEZA Y PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Almut Leh

[(2006) 36; 175-181]

Para el desarrollo alemán, el año 1970 se considera en general como el principio de la llamada recuperación política del medio ambiente. La conservación de la naturaleza y la protección del medio ambiente, que hasta entonces tenían apenas una existencia sombría, pasaron al centro de la atención política de la noche a la mañana y entraron a formar parte de la agenda política. Es realmente destacable que estos avances se hayan producido no sólo en Alemania sino también en otros países del mundo occidental. Todavía hoy se discute cuál fue la razón y cuál la consecuencia. ¿Fue la opinión pública lo que ejerció presión sobre la política? ¿O fueron las crecientes actividades políticas acompañadas de la prensa y otros medios, lo que llevó el tema a la conciencia pública?

A nivel metodológico, este artículo aborda los diferentes puntos de vista sobre la historia que proponen, por un lado, las fuentes orales y, por otro, las escritas, y es un intento de sacar conclusiones especialmente a partir de la aparente contradicción entre las fuentes de la memoria y las contemporáneas.

Palabras Clave: Conservación de la naturaleza, ecologismo, historia oral, Alemania.

Abstract. *Relationship with uncertain Ending Nature – Conservationists and Environment Protection*

For the German development the year 1970 is widely seen as the beginning of a so called environmental political rebound. Nature conservation and environment protection that didn't have more than a shadow existence till then were brought into the centre of political attention over night and were put on the political agenda at once. It is really remarkable that such developments have not only taken place in Germany but in other countries of the western world as well. Till today the question is discussed what had been reason and what consequence. Was it public opinion that put policy under pressure? Or did the increasing political activities accompanied by press and other media bring the subject to public consciousness?

On a methodological level the essay deals with the different views on history getting by oral sources on the one hand and written sources on the other and is the attempt to draw conclusions especially from the apparent contradiction between memory and contemporary sources.

Keywords: Nature conservation, environmentalism, oral history, Germany.